

TRANSLATION INTERPRET STUDIES (TIS)

TIS 684. Internship. (1-3 h)

The internship requires 60 hours of shadowing, observing, gathering data and interpreting/translation work in a professional interpreting, translation, educational or healthcare setting, depending on the student's chosen track.

TIS 731. Applied Interpreting Studies. (3 h)

This course explores connections between research and practical issues in studies of interpreting (simultaneous, consecutive, bilateral and other modalities). It focuses on the interdisciplinary of the interpreting field and, based on case studies, examines the interface between interpreting as a profession, research in interpreting studies and the teaching of interpreting. It includes a research project.

TIS 732. Methodology of Teaching Interpreting. (3 h)

This course discusses syllabus design and lesson planning for teachers of interpreting in a field-specific context. It focuses on the development of interpreting skills, including use of recent technological advancements. It explores classroom management options and strategies for providing feedback to students. It also covers internship design methods, including an on-site observation of various interpreting settings.

TIS 733. Applied Translation Studies. (3 h)

This course examines the theory and practice of translation from a variety of linguistic and cultural angles. It introduces key concepts such as relevance, equivalence, skopos, back-translation, and explores critical approaches, depending on the translated text types.

TIS 734. U.S. Heritage Speakers. (3 h)

This course provides a comprehensive introduction to the fields of heritage languages, bilingualism, and bilingual education from a cross-disciplinary perspective. It covers a wide variety of topics, including individual and societal conceptions of heritage and dominant languages, general bilingual educational issues, bilingualism and multilingualism as they relate to identity, political and ideological issues, Spanish in the U.S. among many others.

TIS 735. Discourse Organization and Interpreting. (3 h)

This course will explore the links between social situations, interlocutors, and the functional aspects of communicative events. The course will focus on several important methodological approaches that have been developed to do discourse analysis in as much as they highlight important features of translation and interpreting. We will review the varied traditions around meaning-making, including sociolinguistics, conversation analysis, critical discourse analysis, and discursive psychology. Readings will tie in traditional topics in discourse analysis with specific issues in translation and interpreting. This course will link theory to practice. One session per week will be devoted to practical, hands-on activities using real world data in various formats: written transcripts, aural speeches, or videos.

TIS 736. Organizational Behavior and Interpreting. (3 h)

This course is designed to apply organizational behavior theories into the interpreting field in order to bring about a better understanding of how individual interpreters or interpreter teams actually behave in large-scale project/organizational setting. Particular emphases are placed on interpreter's roles and on how to evaluate interpreter's performance, motivate interpreters, and maintain a high level of interpreting services. This course prepares students to enter managerial positions in translation/interpreting companies or organizations.

TIS 738. Editing and Revising for Translators. (3 h)

This course covers various aspects of the editing of translated English text, from copy editing to more substantive forms. Rules of grammar, orthography and principles of composition are reviewed in the context of specialized discourses. Focus is placed on practical issues and editing tasks commonly faced by translators.

TIS 742. Spanish Specialized Translation. (3 h)

Develops and refines a practical translation skill set within specialized domains, for example, technology, law, international relations, media. Students gain familiarity with textual conventions that govern source and target texts in specialized contexts and deepen their understanding of both Spanish and English as language for specific purposes.

TIS 750. Contrastive Chinese-Eng Gramm. (3 h)

Advanced study of structures and vocabulary. Exploration of general principles behind 'atom-like' rules and the main lexical dichotomies, and how implications for meaning help in choosing the best option. Discussion of structures that are usually taught as idiomatic but are more compositional than previously thought: subject-predicate vs. topic-comment, verb-particle, verb-complement, serial verb construction, relative clause construction, reduplication, imperative, negation, adposition, etc.

TIS 751. Chinese-English Translation. (3 h)

Development of advanced translating skills through the practice of bidirectional translation with a strong emphasis on Chinese into English translating. Some back translation exercises will be offered as part of this course.

TIS 752. Chinese-English Specialized Translation. (3 h)

Develops and refines a practical translation skill set within the specialized domains such as medicine, science, business, etc. In addition, students will gain familiarity with textual conventions that govern source and target texts within these domains and deepen their understanding of both Chinese and English as language for special purposes. Apart from translation proper, students will also be able to analyze texts for register, style, tone and content to determine the most appropriate process to achieve the highest quality translation. Finally, students' research skills will improve through the examination of available resources and the creation of domain-specific resources.

TIS 755. Chinese-English Interpreting. (3 h)

Chinese-English Interpreting develops strategies for community, conference, escort and other types of interpreting. Current employment opportunities in the field of interpreting will be also briefly presented. In class work will focus on learning and practicing interpreting techniques. Individual, at home, preparation - besides the assigned readings and interpreting exercises - will also include a strong terminology enhancement.

TIS 760. U.S. Landscapes: Systems, Culture and Norms. (3 h)

This course is designed for international students to increase their knowledge of US socio-political structures and Anglo-American cultural identity through the study of U.S. history, politics and popular traditions.

TIS 785. Applied Research Project. (3 h)

The applied research project will establish a rigorous connection between the practical experience in the workplace and the more theoretical experience in research and in the classroom. The applied research project will be divided in two components: during the fall semester (3 credit hours) students will learn about general research methodology and receive individual guidance to choose between the research project options. During the spring semester (3 credit hours) students will complete the research project under supervision of a project director.

TIS 786. Special Topics. (1-3 h)

Examination of topics not covered in the regular curriculum. May be repeated for credit.

TIS 789. Independent Study. (1-3 h)

Independent research project to meet the needs and interests of selected students to be carried out under the direction of a faculty member. Must be approved by program director. May be repeated for credit.